

教育部獎助國內大學校院選送優秀學生出國研修  
之留學生成果報告書

啟明大學 學校留學心得

原就讀學校/科系/年級：長榮大學翻譯系五年級

獲獎生姓名：蔡宗穎

研修國家：南韓

研修學校：啟明大學

研修期程：106 學年度上下學期

獲獎年度：106 (由國際交流組填寫)

## 1.緣起、準備

交換生這個計畫其實從大二時就已經有這個想法了，但礙於當時忙碌於課業與打工，沒有心思正式來思考出國交換這個話題！終於，在大四一開始就申請了奧地利的學校，繼續研讀我的德文，想把這個語言學到精通的程度。不幸的是，學校在簽約方面比以前晚簽約成功，所以選填其他學校做為交換。最終，選了韓國的啟明學校當作交換的地方。

在我們錄取前，要準備許多的備審資料，從初選到最後面試，其實面試相對而言最緊張。埋頭苦幹花費了大概半個月時間資料蒐集，終於結果放榜，被排到歐洲組去，一起去修讀出國前的英文課，這堂課十分重要，來到國外都會用的。其中，教你如何抄寫國外筆記，如何迅速問答，如何做出簡易版報告與撰寫摘要！這些都是很棒的行前學習。當然，原本要去歐洲國家，突然改了亞洲國家，又是一個沒接觸過語言的國家，在這情節下，利用剩餘一個半月時間請同學教學基礎韓語，以免到時候生活、學習上會有所障礙。果真如此，沒有先學會基本的對話與文字，到韓國，尤其大邱這城市，大多用韓語溝通。如果沒事先準備，會是很頭痛的事情！同時，也將英文與其他語言同步複習，到國外就是要做足準備再前往，會比沒有甚麼準備來得安心許多！

簽證辦理比較沒這麼繁瑣，但趁著暑假尾巴，等待發證的三天多遊覽一下台北，先將心境放下來，去面對一個不熟悉的陌生國度！出國前，時常去書店翻閱相關資訊，有甚麼文化、有甚麼值得看的？也偶爾會網路查詢之前的同學們選的課程、推薦的地點等等。

出國的第一日，一早起就前往桃園機場，正式開始交換人生，在這之前已經將學校應有盡有的事情全部打成一張紙以防用到。抵達東大邱車站，看到我們的學伴熱情款待，陪同我們起拉著厚重的行囊，爬上很陡的山坡，終於來到接下來二學期的學習之處。這一天，我覺得是人生當中花最多力氣以及精神的，不僅要絞盡腦汁思考接下來、還要適應不一樣的生活型態與氣候。好家在我們的學伴都會中文與英文，溝通往來沒有隔閡，算是在開學前幫我們非常多的忙，也很謝謝他們的一學期照顧與聯繫！

## 2.研修學校簡介

啟明大學，位在大邱市的郊區，學校占地寬廣，不時有許多野生的鹿在山坡上奔跑，學校以跆拳道系、警察學院、KAC(亞當史密斯學系)為出名。另外，這所學校是以『景』出名，在這裡的春天有著櫻花，布滿校園道路的兩側；夏天，是知名的炎熱城市之一；秋天，有著高緯度才有的銀杏樹，讓秋天增添不少景致；冬天，很幸運遇到二場大雪，使整座校園很像歐洲大雪紛飛似的。在韓國的四季分明，是台灣很少見的景象。這裡後來看完後，以語言科系為大宗，所以念語言的我，當然不可放過這邊的語言科系拉！（圖 1~3:春、秋、冬季景）

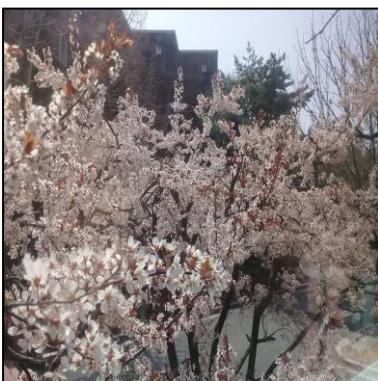


圖 1



圖 2



圖 3

### 3. 國外研修之課程學習

啟明大學的選課一開始並非容易，因為系統沒有一致，開設課程上下學期課程同時呈現，變成無法辨別有無開成，但最後經由老師協助完成上學期選課。下學期，就自行選擇喜愛之課程與想要研讀的課程研讀，但必須要花很多時間找尋適合的課程。(以下為推薦課程的簡單描述):

[ 上學期 ] Creative Writing / Professor :Parker, Daniel Todd]

課程屬於盡情發揮，指導學生寫作英文詩、短小說，沒有很多限制，可以把自己想表達的內容用英文呈現，這堂課學習到**如何寫英文詩，如何把小說的架構完整的呈現。**

[ 上學期 ] KOREAN LANGUAGE PRACTICE(2)/ Professor :이영주]

課程雖然是基礎韓文，但老師藉由逐步練習、問答方式，讓課程的進度得體，學習起來迅速且扎實。這堂課學習到**基礎韓文對話、句型寫作。**

[ 上學期 ] NEGOTIATION(영어강의)/Professor :한아름]

第一次去協商課程，老師從基礎開始講起，到最後的實作模擬，相當緊湊與刺激。這堂課學習到**如何以英文用正確方式與對方談判與溝通，以及如何在當下解決各式各樣的問題。**

[ 下學期 ] 일본어작문기초(Japanese Medium level)/ Professor :Noda, Takahiro]

第一次上全日文課程，顯得緊張許多，不過由這堂課重新訓練日文能力，也成功達到自己想要學習的動機。本堂課學習到**日文文法、運用、作文寫作。**

[ 下學期 ] 무역실무론 (International trade practices)/ Professor: Simpao , Kristine JoySantiago]

第一次修關於商業方面課程蠻有興奮感，因為大學四年來要上商業課程都沒有甚麼額外時間，藉由這次交換順便學習。這堂課學習到**國貿英文基礎的架構與內容。**

[ 下學期 ] 독일어회화고급단계(1) (German language conversation 1)/Professor: Hannig, Steffen]

為了更精進德文的聽說，於是選擇全德文課來上，老師常以小組分組討論、課題分析，每堂課都有很多的收穫。這堂課學習到**德文會話、生活應用溝通。**

#### 4. 國外研修之生活學習



圖 4



圖 5



圖 6

來到國外一定要詳細了解這國家的文化，深深了解一個地方的文化，也是在國外生活學習的要素之一，當然出國讀書就是要道地遊覽，而非兩手空空的回到台灣。因為代表著學校，再來是因為有這個難得的機會當然不能錯過每一個時間，不該浪費在一些無意義的事情上！

大邱算是一個文化的都市之一，孕育以前的新時代的陶器，收集在我們學校的博物館裡(圖 4)，不僅如此從知名音樂人居住的環境，打造金光石街(圖 5)；熱鬧街頭的半月堂，收藏著大邱古老的桂山教堂、龜巖書院、傳教士故居等，藏存很多有意義與故事性的景點。假日花點時間遊走，會別有一番不一樣的國外感受。有次，還跟同學參加志工，幫忙殘疾人們，在工廠裡他們行走不方便，這也是在台灣沒有做過的志工項目之一!(圖 6)



圖 7



圖 8



圖 9

學校時常辦理演唱會邀請大牌著名韓國藝人，以及舉辦韓國文化節，透過舞蹈、歌聲演藝傳統的文化特色，另外不時有學生的聲樂演出，在這邊生活其實不無聊，只是要看你怎麼利用。這所學校讓我驚豔的是我能認識超過 20 國以上的朋友，包含亞洲、歐洲、美洲(圖 8.9)，當然韓國人的朋友為最大宗，結交國外朋友可以跟他們認識當地的生活型態、學習的方向、教育的模式，你不禁會發現有很多不一樣的觀點出來。世界觀不是侷限在一角落，而是含個半個地球，也許台灣還是有些狹隘的思維，但自由度卻是在世界上數一數二，甚麼都能聊。也讓外國人最經驗是台灣不只被一個國家殖民過，怪不得現在台灣成了多元文化的一個社會型態！

## 5. 國外研修之日常生活

### 生活環境

韓國跟台灣相比，算是蠻乾淨，學校廁所、浴室都有人清潔，整個街頭幾乎很少看到菸蒂。但就垃圾分類，台灣是比較落實許多，四大類甚至是廚餘，從國小的垃圾環保意識真的教育非常成功。學校四周非常便利，從商店、小吃、餐廳、超市都有，但真的每個地方都差不多，只是價格在不同地方可能有所差異，即便是同一樣東西，價位也是差異很大。學校有很多的樹木包圍，在上學中也能吸取一些芬多精。由於氣候屬於乾燥，需要多補充水分，也因為這樣過敏完全消逝，少了戴口罩的困擾。韓國是適合我居住的地方，空氣懸浮粒子比台灣還要低。

### 住宿

這間學校的住宿，必須要爬上大約 15 分的路程才會到溫馨的宿舍。宿舍食堂在上學期有預定，但沒有預期的好，所以個人下學期就當個外食族。室友來自不同國家，有馬來西亞、中國、菲律賓，每個國家文化、思想、作息、衛生習慣、價值觀都不盡相同，想要磨合事需要時間的，想要包容是需要很大的力氣的，儘管如此，各國家都有我們值得學習與引以為戒的事情與行為。與台灣有差異的事，韓國有暖氣，寒冷的冬日，有著地暖，是非常舒服的一件事情；公共衛浴，很像台灣以前當兵的樣子，沒有簾子，我想回台灣當兵這件事情我也不覺得害羞了！因為異國文化而習慣以後需要面對的台灣當兵體制，相對而言變得更容易。

### 交通

韓國騎摩托車，是很少見，騎摩托車通常是外送的用途。台灣是以通勤為最多的用途，交通規則他們沒有訂定一定法則，闖紅燈是很常見的事情。車子行駛跟台灣一樣。捷運便利性到沒有台北捷運方便，出口設計沒有高雄新穎，但一般來說都以捷運、火車、高鐵當作交通工具。車站離目的地是有些距離，走路對於韓國人而言不是件麻煩的事情，來這邊有變得很習慣，就算遙遠也變得覺得很近了！

### 飲食

韓國飲食，非常不錯，一開始無法適應，但久了習慣吃飯配泡菜，只是他們選擇性較台灣少，且食物物價比台灣高 2 倍。找到適合的吃飯場所，就能夠避免價格、飲食方面等問題。來這飲食會讓身體消瘦許多，雖然餐點偏鹹，但沒有過多的油炸、油下去炒或是烤，甚至是調味醬料也沒台灣這麼複雜。也因為這樣，讓我瘦了 6 公斤，也是一件不錯的事情。韓國沒有早餐，他們通常吃飯、粥或是麵包這樣，不像台灣早餐店各式各樣選擇，也許他們從以前就有吃這樣的習慣，一碗飯配一個有肉的湯(豬肉湯飯)，來點泡菜、辣椒、味噌醬搭配，成了早餐必吃項目之一，他們說很營養可口，我也認同，因為沒有過度油膩，以肉本身搭配飯的營養這樣其實就足夠了！

## 6.費用篇 127 字/2809 字

食	上學期學校餐費 1,020,000 韓元(含住宿)/下學期 外食一餐約 4500~6000 韓元
住	下學期 663,700 韓元(不含吃學校餐廳)
書籍	約 50000 韓元(包括 韓文/德文/日文書籍)
交通	一趟 1350 韓元(地下鐵)
生活用品	衛生紙,盥洗用具 上下學期約 100,000 韓元
機票費	來回約 14000 台幣(一次來回)
無線網路卡	每月 1790 台幣(釜山港領取)

## 7.此次研修經驗的具體效益

1.深刻體會韓國道地文化: 所在學校城市的大邱當地的人文古蹟、品味當地美食，而非過目，是深入去參觀與感受。

2.結交許多不錯的韓國朋友: 文化方面交流，了解韓國人生活習性、生活娛樂、對於世界以及台灣的了解、學業方面的探討、知識方面的交流。

3.學習非唯一只有韓語: 這間學校有許多的語言科系，從英文、德文、日文都有修，當然韓文也是，跟台灣的教育方式不大一樣，學生的積極度以及對於事情的角度跟觀點也不盡相同。

4.更加具有國際觀: 這間學校像是地球村，在課堂、許多活動能夠認識超過 20 個國家以上的朋友，每個國家的文化、風俗民情、學習的態度不盡相同，但亞洲圈是相似的，與歐洲圈是有所差異的。

5.做事更以客觀角度來進行: 面對這麼多國家的同學們，你會發現，有的觀點太過主觀反遭到最後被淘汰，相對，觀點客觀的反而被大家提出討論與進行，這讓我更加走向客觀角度進行討論任何事。

6.接受不一樣新挑戰: 即便整班都是韓國人，也是最後都熬過去；即便沒辦過的文化週，面對中學學生的互動，其實這些都是以前沒在台灣做過的事情。

## 8.感想與建議

### (一)感想

這次的交換學生，是在大三下學期，突然來得決定，也讓我為了這次的國外交換，不僅更加獨立，也讓自己的國際觀視野更加開拓，有別於以往。說到競爭力，韓國更勝於台灣，對於英文的重視，其他國語言的文化，在活動的舉行中帶給我們無限回響。雖然讀書方式跟台灣不同，但見解方面，台灣是大過於韓國。對於一個事情、一件作品的描繪，台灣比韓國來得更透徹，也更賦予創意性的思考。原本在台灣已經認為競爭激烈，甚至對於未來職場藍圖沒有抱著太大的期望，但就由這次交換深深地體會到-其實用心做任何事情，不是不會達成，只是缺乏環境與身邊同儕的影響。第一次踏進這陌生的國土，原本認為有些陌生與恐懼，但後來先藉由英文來認識許多韓國、甚至其他不同國家的朋友，更深刻體會不同異國的文化、知識、人民對於國家的看法等等。

在台灣，要認識超過 20 個國家以上的朋友相當不容易，但我發現以亞洲對於課業方面非常重視，譬如中國、香港、韓國、新加坡、馬來西亞等國的朋友談論課業以及未來的思維議題時，特

別有感而發，也會抱怨教育體制讓學生不得不前往其他國家去增廣見聞。等於來韓國認識的朋友，把許久前社會課本所學的去印證，北歐國家的朋友相對於自由、開化，教育並沒有這麼拘謹；俄國、蒙古北方國家的同學相對比較強勢許多。但還是要就個人的性格，國家只是代表而已。

見面等待時間的文化，以德國、日本朋友，非常守時，準時到達，跟文化上比較起來非常相符。台灣，真的是意想不到的，從課堂比較學費，在世界上是最低的，真不知道為何很多人抱怨自己的國家。言論的自由、文化的多元，這兩個觀點，對於其他國家朋友眼中看來，有的蠻羨慕，可以這麼多的自由(探討政治/性別/權利爭取)；文化更是集結新住民、原住民、日本殖民影響很深遠，但台灣卻不會因為過去的歷史，而深深地怨恨之前被殖民的統治，反倒以另一個角度，原諒與包容當下時代的陰影與被剝奪的心聲。這就是身為台灣的學生，宇宙不同的地方。

**語言突飛猛進，比在台灣讀書來得更容易。**學習環境圍繞著每天英文溝通，比在台灣來得更迅速地表達，一句話的字數也比以前來得更多；全德文的課程，不同於台灣，是用德文來解釋課題，這讓你必須要花更多時間去思索、查詢，而台灣大都以英文、中文解釋，進步空間明顯不夠；日文也是，必須自行預習、複習、課後溫習，成效都比在台灣讀時好很多。當然，還是要自己花額外的時間做背單字、跟真的日本、德國人練習，這樣語言才會進步。韓文，是下一個學習要點，前三個語言要先精通，再來做次要的語言訓練。沒有人說，來韓國一定要很會韓語，只要能做生活方面的溝通，我想我已經達到交換的目的。失望的是，沒有讓韓語像英語一樣溝通這麼順暢，但我想精通會比較切實際一點！

**韓國最深刻體會-儒家文化**，長幼有序，年齡就算一歲也是有分別的，台灣是根本融再一起，他們對於老師也是鞠躬敬禮，非常尊敬，令我驚訝不已！同儕之間的相處也發現，他們不冷漠、重情義，也不會有太多小團體在一堂教室裡，只是男女有別，倒是一個罕見的現象。不過從他們的文化來看，有蠻多地方值得學習、也蠻多地方值得當作借鏡的。很慶幸，大學有這個機會，走訪不同國家、不同城市，為自己的大學人生版圖，擴展到世界不一樣的國度，有機會，我會再前往不一樣的國家長期久留，工作讀書也好，深深體會不一樣國家的風土民情！

## (二)建議

課程希望學校能多提供不一樣有趣的課程給交換生，也希望當地教授有更多元的文化視野與角度，不能因為立場不同而有文化歧視、甚至忽略學生的言論闡述。我們尊重他國文化，勢必當國的教授也要好好尊重，不要引起各國學生對於課堂的反感，這樣可能會留下不好的印象。其實學校開出的課程，很多都不是很好的推薦課程，如果要上該學校的當科系課程，也需要繁複程序，沒有那麼容易，甚至有同學還被拒絕學習。學習永無止盡，來交換勢必要跟不一樣國家切磋琢磨，而非只是安排跟相同母語國家一起學習，這樣要進步或是交流，可能會侷限在同一個環境或是話題中。

宿舍安排可以跟不同國家一起，但如果意見不合、文化衝突、生活習慣方面，勢必能做出適當的調整。因為身為交換生要適應不同文化是一件人生的新挑戰。

也希望雙方學校在簽約方面能夠時間安排透徹，不然最後造成學生沒有辦法去想去的國家，即便申請上了也是徒勞無功，只能選擇一個非原本中意的國家交換，這樣不一樣層面的壓力，勢必要花幾周去做調適、磨合，最後才能順利融入新選擇的國家！